

No. 51639. Turkey and Serbia

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF SERBIA ON SOCIAL SECURITY. BELGRADE, 26 OCTOBER 2009

ADMINISTRATIVE AGREEMENT ON THE APPLICATION OF THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE REPUBLIC OF SERBIA ON SOCIAL SECURITY (WITH ANNEX). BELGRADE, 26 OCTOBER 2009*

Entry into force: 1 December 2013, in accordance with article 24

Authentic texts: English, Serbian and Turkish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Turkey, 6 January 2014

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

N° 51639. Turquie et Serbie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. BELGRADE, 26 OCTOBRE 2009

ACCORD ADMINISTRATIF CONCERNANT L'APPLICATION DE L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE SERBIE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE (AVEC ANNEXE). BELGRADE, 26 OCTOBRE 2009*

Entrée en vigueur : 1^{er} décembre 2013, conformément à l'article 24

Textes authentiques : anglais, serbe et turc

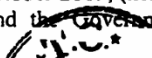
Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Turquie, 6 janvier 2014

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

ADMINISTRATIVE AGREEMENT
ON
THE APPLICATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE REPUBLIC OF SERBIA
ON
SOCIAL SECURITY

Pursuant to Article 29 of the Agreement on Social Security between the Republic of Turkey and the Republic of Serbia signed at Belgrade on 26 October 2009, (hereinafter the Agreement) the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Serbia agreed as follows:



PART I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions of Terms

For the purposes of this Administrative Agreement, the definitions included in the Agreement on Social Security shall have the same meaning.

Article 2

Liaison Bodies

(1) The Liaison bodies referred to in paragraph 3 of Article 29 of the Agreement are specified as follows:

- For the Republic of Turkey:

1. For the legislation covering social insurances and general health insurance:

The Presidency of Social Security Institution - Ankara

2. For the legislation covering unemployment insurance:

General Directorate of Turkish Employment Agency –
Ankara.

- For the Republic of Serbia:

Social Insurance Institute

(2) For the application of this Administrative Agreement, the liaison bodies defined in paragraph 1 of this Article may communicate directly with one another as well as with the beneficiaries and their representatives.

(3) Liaison bodies shall determine jointly appropriate procedures and forms for the application of the Agreement and this Administrative Agreement.

PART II

APPLICATION OF LEGISLATION

Article 3

Submission of the Insurance Certificates

(1) Pursuant to application of Paragraph 2 of Article 6, Article 7, Article 8, Paragraphs 1 and 3 of Article 9, and Paragraph 1 of Article 10 of the Agreement, the persons concerned shall submit the certificate to the competent institutions of the Contracting States indicating that they are insured under the legislation of the Contracting State from which they have been posted.

(2) The certificates/forms defined in paragraph 1 of this Article regarding the claim of the insured person or employer shall be issued by the institutions of the both Contracting States.

(3) In exceptional cases, the certificates/forms referred to in paragraph 1 of this Article may be issued subsequently on request of the insured person, his employer or the competent institution of the Contracting State in whose territory the person concerned is employed or self-employed.

Article 4

Extension of the Temporary Posting Periods

(1) For the application of Article 7 of the Agreement, in the Republic of Turkey, the Ministry of Labour and Social Security and, in the Republic of Serbia, the Ministry of Labour and Social Policy are authorized with respect to the extension of temporary posting period.

The claims shall be submitted by bilingual forms and in three copies.

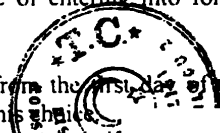
(2) Consent given by the competent authority referred to in paragraph 1 of this Article shall be confirmed by means of communication of the bilingual form, in two copies, to the competent authority of the other Contracting State.

Article 5

Right of Choice

(1) The persons defined in Paragraph 2 of Article 10 of the Agreement, may exercise the right of choice within three months from the date they start working. For the persons currently employed, this period shall start as of the date of entering into force of this Administrative Agreement.

(2) The claim for the right of choice shall be in effect from the first day of the month following the month in which the person concerned stated his choice.



PART III

APPLICATION OF THE SPECIAL PROVISIONS

SECTION 1

SICKNESS AND MATERNITY

Article 6

Aggregation of Periods of Insurance

(1) For application of Article 12 of the Agreement, the competent institution shall issue an established bilingual certificate/form with regard to aggregation of the periods of insurance under the applicable legislation.

(2) The certificates /forms defined in paragraph 1 of this Article regarding the claim of the insured person shall be issued by the institutions of the both Contracting States.

(3) In exceptional cases, the certificates /forms referred to in paragraph 1 of this Article may also be issued subsequently upon request of the institution of the Contracting State in whose territory the insured person stays on the basis of employment or self-employment.

Article 7

Receiving Health Benefits While Working or Staying in the Territory of the Other Contracting State

(1) Those defined in Article 13 and paragraph 4 of Article 15 of the Agreement shall claim health benefits by submitting a bilingual certificate/form proving that they are entitled to health benefits to the institution where they reside or stay.

(2) The certificates/forms defined in paragraph 1 of this Article regarding the claim of the insured person shall be issued by the institutions of the both Contracting States.

(3) The certificates/forms mentioned in paragraph 1 of this Article, may, in exceptional cases, be issued subsequently on request of the institution that provided benefit in kind. The claim for certificate/form should be accompanied by the relevant medical documents.

(4) In case of the established incapacity for work and approved hospital treatment, the institution providing benefits in kind in the place of residence or stay shall immediately notify the competent institution with the established bilingual certificate/form.

Article 8

Health Benefits for the Members of the Family of the Insured

(1) For the application of Article 14 of the Agreement, the competent institution shall communicate the certificates/forms with which the family members obtain the right to